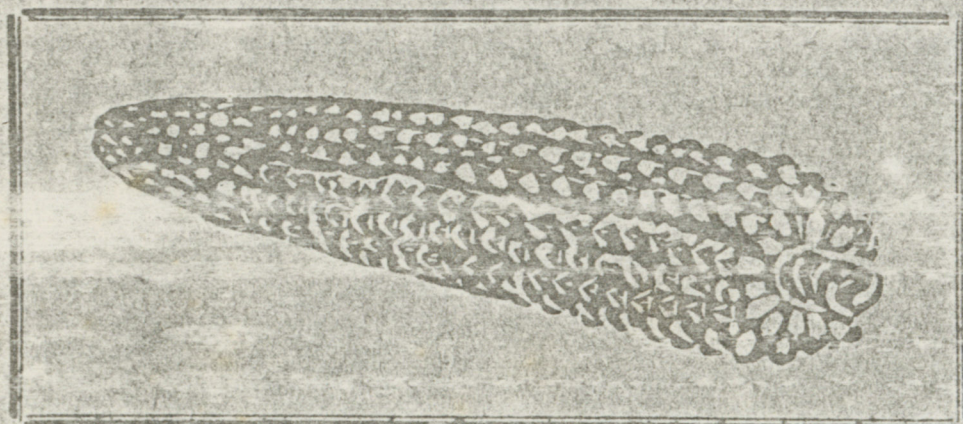


f
897.73
R2367



PERMANENT Literacy Library
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Dirección General de Alfabetización y Educación Extra-Escolar
Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües



jeiáki
sapí

RATON CHIQUITO

Sección Técnica de la Campaña de Alfabetización entre los
Tarascos Monolingües.

Número 2

Elaborado por Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C. 1948

PROLOGO

La campaña de alfabetización entre los tarascos monolingües se va al cabo mediante la aplicación de la cartilla tarasco-español, la fue escrita por técnicos de la Secretaría de Educación Pública con cooperación de maestros bilingües de la región tarasca. Este trabajo estuvo a cargo del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, cuyo jefe es el Prof. Alfredo Barrera Vázquez.

Para los fines de la alfabetización, el Instituto ha venido realizando ese trabajo con los tarascos en forma satisfactoria conforme a un cuidadosamente preparado y con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el Analfabetismo. Para lograr el avance por parte de los trabajos, el Instituto cuenta con instructores debidamente capacitados para el efecto, así como con un buen número de maestros alfabetizadores a quienes también se les ha impartido un curso especial de capacitación para el manejo de la Cartilla tarasco-español y son los que actualmente tienen la misión de alfabetizar a los tarascos. Al respecto, es justicia hacer mención que tanto la Dirección de Educación Federal del Estado como los inspectores Escolares de la región tarasca, han apoyado y fomentado el ideal que anima al Instituto de Alfabetización.

En la mayoría de los Centros Indígenas de Alfabetización se enseña la Cartilla Tarasco-Español. Después de poner en marcha la campaña algunos maestros han salido avantes hasta la primera parte de dicha cartilla, o sea la parte tarasca; pero al pasar a la segunda parte, se encontraron frente al desconsolador problema de que los alumnos **NO ENTIENDEN o - ENTIENDEN POCO -** lo que leen en español, cumpliéndose así la tarea de la alfabetización porque el maestro tiene que enseñar sus pasos hacia la castellanización, explicando detalladamente el significado de lo leído, claro que nos referimos al maestro que desea cumplir con su deber en forma consciente.

El problema de no comprender lo escrito en español, no es cosa nueva, pues la realidad nos autoriza para afirmar que los maestros que trabajan en los pueblos tarascos han hecho caso omiso de este interesante aspecto y seguramente se han concretado a impartir sus enseñanzas conforme a "procedimientos" inadecuados y **"EL QUE ENTENDIO, ENTENDIO; Y EL QUE SE QUEDO SIN COMPRENDER ASI SE QUEDO, YA QUE YO CUMPLI CON ENSEÑAR"**, dando por resultado que dichos maestros no han logrado capacitar a sus educandos en forma eficiente, de manera que puedan expresar por escrito sus propias ideas.



* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 7 7 F *

español, pongamos por caso la redacción de una carta. Por todo lo expuesto, repetimos que no se ha alcanzado todo el buen éxito que era de esperarse en la enseñanza en los pueblos tarascos en lo que se refiere a la lectura y la escritura. Cuando decimos "leer y escribir" nos referimos al hecho de saber redactar, con lenguaje claro y correcto cualquier escrito o expresar nuestras propias ideas y leer la respuesta de una carta o cualquier escrito comprendiendo lo que se lee.

Raros son los alumnos de las escuelas tarascas que llegan a escribir una carta más o menos correcta en el idioma nacional, por lo que se ha tratado de encontrar la forma más fácil y efectiva para mejorar los resultados de la escuela rural en los pueblos tarascos para que, a los seis o cuatro años por lo menos, al terminar sus estudios el alumno esté en condiciones de escribir en español sus cartas y demás escritos correctamente y que tenga formado el hábito de la lectura, de tal manera que se interese por adquirir libros para aumentar su acervo de conocimientos útiles, y que ese privilegio no sea solamente para aquellos alumnos tarascos que tienen la suerte de poder ingresar a un internado o a una escuela de la ciudad, donde por necesidad, más que por voluntad, logran pasar el límite que se les interpone a su paso.

Volviendo a la Cartilla Tarasco-Español, hemos observado que los alumnos que aprenden principiando por la parte tarasca de dicha cartilla, entienden perfectamente lo que leen y lo hacen con gusto; pero al pasar a la segunda parte, o sea el español, empiezan a perder el interés por la lectura por no entender lo que leen. Queriendo remediar aunque en mínima parte esta situación se ha iniciado la publicación de seis pequeños folletos de lectura escritos en tarasco con el propósito de que los alumnos tengan material de lectura en su propio idioma por ser el que entienden. Posteriormente, una traducción total en español completará la serie. Una vez que hayan leído los textos en su propio idioma, al volver a leer esos mismos textos en español, les será fácil comprender lo leído con poco auxilio del maestro. Además de lograr la comprensión, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, lo que no se logrará con el simple recurso de pasar precipitadamente a la parte española de la Cartilla.

Se ha tenido buen cuidado de utilizar tanto en tarasco como en la traducción, un lenguaje claro y sencillo tratando temas que interesen por igual a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos llegarán con mayor interés, positivo provecho y más habilidad al camino de la lectura de textos escritos en idioma oficial.

Advertimos una vez más, que el propósito de esta serie no es de enseñar exclusivamente tarasco; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de manera más fácil y eficiente,

(continua en la última plana)

jeiáki

sapí

uerándjupíndi





ma jeiáki sapí uerándjupindi jandíaj
irékaspti. nóteru jatsíspti tsíri pára t'iréni. jimi
kani uandásti: nipá sáni ešéni sarúkini nánc
imá jatsíka namúni tsíri párarini p'ítsitani.



nirásti sarúki chénimba ka ísa aísti: juáskan
sáni p'orémbini pára kini kujámanini: únóri jatsíska
sáni tsíri párarini p'ítsitani namunítu? jíkini
juánguachiaka nomási éskani jatsiáka.

úka nári šáni uékasani?

namunítu, ma anégku.

méni...pékani...jatsíska namúni. pákari, péra
ása t'ú tátsikua miríkuari ka nórinini juánguachini.

ása jáakuari. jíkini juánguachiaka nomási éskani
jatsiáka.

tsípini tsípisti jeiáki sapí ka pásti tsíri ché
nimba pára t'iréni ka nótaru sáni miántani éskani
jatsíspka pára íntspintani.



no ióndasti k'amáchani imáni tsírini ka únda
ménderu mískuajini ka erátsini ka uandáni: ¿
niára jí ménderu kómaíjpini? ka ma repéntku tsíp:
tsípisti ka úndasti uajáni, ka jimájkani uandásti:

nipá sáni ešéni tsíkatani, nándika imá jatsík
namúni tsíri párarini p'ítsitani.

nirásti tsíkateri chénimboa ka ísa aísti:
juáskakíni sáni p'ojémbini párakini kómaín
¿nóri jatsísiki sáni tsíri párarini p'ítsitani namunítu
jíkini juánguachiaka nomási éskani jatsíaka.

¿ka nári šáni uéksani?
namunítu, ma anégku.
méni...pékani...jatsíska namúni, pákari. péro á
t'ú tátsikua miríkuaji ka nórini juánguachini.

ása jáakuaji. jíkini juánguachia nomási éska
jatsíaka.

tsípini tsípisti jeiáki sapí ka pásti tsíri ché
nimba pára t'iréni ka nóteru sáni miántani ésk
jatsíspka pára íntspintani.



no ióndastí k'amáchani imáni tsírini ka úndasti
ménderu mískuajini ka erátsini ka uandáni: ¿nó
niára jí ménderu kómaíjpini? ka ma repéntku tsípini
tsípisti ka úndasti uajáni, ka jimájkani uandásti:

nipá sáni ešeni jiuátsani, nándika imá jatsíki
namúni tsíri párarini p'ítsitani.

nirásti jiuátsari chénimba ka ísa aísti:
juáskakíni sáni p'orémbini párakini kómaíjini
¿nóri jatsíski sáni tsíri párarini p'ítsitani namunítu
jíkini juánguachika nomási éskani jatsíaka.

¿ka nári šani uéksani?

namunítu, ma anégku.

méni...pékani...jatsíska namúni, pákari. péro ás
t'ú tátsikua miríkuaji ka nóriní juánguachini.

ása jáakuaji. jíkini juánguachia nomási éskani
jatsíaka.

tsípini tsípisti jeiáki sapí ka pásti tsíri ch
nimba pára t'iréni ka nóteru sáni miántani éskani
jatsíspka pára íntspintani.



no ióndasti k'amáchani imáni tsírini ka únda
ménderu mískuajini ka erátsini ka uandáni: ¿n-
niára jí ménderu kómaríjpini? ka ma repéntku tsíp-
tsípisti ka úndasti uajáni, ka jimájkani uandásti:

nipá sáni ešéni achá ašúni atáriní, nándika im-
jatsíka namúni tsíri párarini p'ítsitani.

nirásti achá ašúni atáriní chénimba ka ísa ajísti:
juáskakini sáni p'orémbini párakini kómaríni
¿nóri jatsíski sáni tsíri párarini p'ítsitani namunítu
jíkini juánguachiaka nomási éskani jatsíaka.

¿ka nári šáni uéksani?

namunítu, ma anégku.

méni...pékani...jatsíska namúni, pákari. péro á-
t'ú tátsikua miríkuaji ka nóriní juánguachini.

ása jáakuaji. jíkini juánguachiaka nomási éskani
jatsíaka.

tsípini tsípisti jeiáki sapí ka pásti tsíri ché-
nimba pára t'iréni ka nóteru sáni miántani éska
jatsíspka pára íntspintani.



t'irěšapti jeiáki sapí, ka jimájkani niárasti sarúki
ka ísa aísti jeiákini:

juášakakini kuáamajini žnóri jatsiskia tsíri pára-
rini íntskuntani imáni éngakini jí p'ítsitaka? iása k'ó-
runi iatíru uétajinchašaka iá.

ka jeiáki ísa mókukusti:

jó, uašáka sondi, nomási jurájkuni k'amáchani
t'iréni párakini niráni íntskuntani chíti tsírini.

uašákasti sarúki pára erókani ástaka k'amácha-
piringa t'iréni jeiáki, pérú má rátu jimbó erókasti
tsíkatani, ka chágatakuajisti ka chéni chéni ka ísa
aísti jeiáki sapíni:

ái jini juášatí imá éngarini jindini uékka ántani
žnaní ná niuá sáni sapákuajini? pérú aírini sóntku.

ása ché, uiría óndakuajini jini puértaju tátsi-
pani nókini ešéntati.

ka sarúki uáptakusti óndakuajini puértaju tá-
tsipani.



no ióndasti niáraní tsíkata ka ísa aísti jeiákin.
 juáskakini kuámajini žnóri jatsískia tsíri pára
 rini íntskuntani imáni éngakini jí p'ítsitaka? íasa k'ó
 runi iatíru uétajinchašaka iá.

ka jeiáki ísa mókukusti:

jó, uašáka sóndi, nomási jurájkuni k'amácha
 t'iréni párakini niráni íntskuntani chíti tsírini.

uašákasti tsíkata pára erókani ástaka k'amácha
 píringa t'iréni jeiáki, péru má rátu jimbó erókasti
 juátsani ka cháñatakuajisti ka chéni chéni ka ísa
 aísti jeiáki sapíni:

ái jiní juášatí imá éngarini jíndini uékka ánta
 žnaní ná niuá sáni sapákuajini? péru aírini sóntku

ása ché, uiría óndakuajini jiní puértaju tátsi
 pani, nókini ešéntati ka t'iré sáni jeájkani ísa a
 bégari ešéntaka jimá.

ka tsíkata uáptakusti óndakuajini puértaju tá
 tsipani. jimá ešéntasti sarúkini ka sóntku ánta



no ióndasti niáraní jiuátsa ka ísa aísti jeiákini:
juáskakini kuzámaníni žnóri jatsískia tsíri pára-
rini íntskuntani imáni éngakini jí p'ítsitaka? íasa k'ó-
runi iatíru uétajinchašaka iá.

ka jeiáki ísa mókukusti:

jó, uašaka sónđi, nomási jurájkuni k'amáchani
t'iréni párakini niráni íntskuntani chíti tsírini.

uašákasti jiuátsa pára erókani ástaka k'amácha-
piringa t'iréni jeiáki, pérú má rátu jimbó erókasti
achá ašúni atáriní ka chánatakuaristi ka chéni chéni
ka ísa aísti jeiáki sepíni:

ái jiní juášatí imá éngarini jíndini uékka uándiku-
ni žnaní ná niuá sáni sapákuarini? pérú aririni sántku.

ása ché, uiría óndakuarini jiní puértaru tátsi-
pani, nókini ešéntati ka t'iré sáni jeájkani ísa am-
béngari ešéntaka jimá.

ka jiuátsa uáptakusti óndakuarini puértaru tá-
tsipani. jimá ešéntasti tsíkatani ka sántku ántasti.



no ióndasti niáraní achá ašúni atári ka
eísti jeiákini:

juráskakini kusámarini únóri jatsískiá tsíri pá-
rini íntskuntani imáni éngakini jí p'ítáitaka? iása k'
runi iatíru uétajinchašaká iá.

ka jeiáki ísa mókukusti:

jó, uašáka són-di, nomási jurájkuni k'amácha-
t'iréni pára-kini niráni íntskuntani chíti tsírini.

uašákasti achá ašúni atári pára erókani ástak
k'amáchapiringa t'iréni jeiáki, péru má rátu jimb
kurásti puértaru tátsipani jiuátsani. jimá ešénta-
jiuátsani ka sési jurájkuntasti karabínambu ka són-
tá uándikusti.



má rátu jimbó k'amáchasti t'iréni jeiáki sa
ka aísti achá ašúni atáriní:

iása k'ó jú iá p'íntani tsírini, júriní chúšapaní.

nirásti achá ašúni atári, jeiákini chúšapaní
šanjárestiksa ka šanjáraní ástakaksa niárapka m
šanjáru sapíchuru énga nóteru uánga jatánini acháti,
jimbóka šáni nóteru sáni kóndispka, ka jimájkani aísti
jeiákini:

nóteruni úsangiá šanjáraní, no jatánisanga íni šanjáru
jimbó.

jimájkani jeiáki sapí ísa mókukusti:

ása uandánia, ékari nóteru újkia šanjáraní, pa-
kára jimíni, ka nipá jí.

šántku ísa aísti jeiáki sapí, ka segíristi šanjá-
rani, ka nóteruksa méni ešéjperantasti.

pues como ya quedó dicho, hasta la fecha los alumnos de las escuelas tarascas no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles un poco de material de lectura con literatura accesible, podremos llevarlos a la meta.

No tenemos ni la más remota pretensión de afirmar que este procedimiento de proporcionar unos cuentos o textos en tarasco además de la Cartilla bilingüe sea la clave o el material "SINE QUA NON" para acabar con el problema que dejamos asentado, pues sólo por la experimentación se llega a la comprobación de la verdad y nosotros tratamos de hallar un medio para llegar al fin propuesto. Aceptaremos gustosos cualquier crítica bien intencionada y recibiremos también con gusto cualquier sugestión tendiente a llevar adelante nuestros propósitos y atacar así de raíz el problema que nos ocupa.

LA COMISION.

COLOFON

Secretario de Educación Pública

LIC. MANUEL GUAL VIDAL

Director General de Alfabetización
y Educación Extra-Escolar

PROF. GUILLERMO BONILLA Y S.

Jefe del Instituto de Alfabetización para
Indígenas Monolingües

PROF. ALFREDO BARRERA VASQUEZ

Director de Educación Federal en
el Estado

PROF. LUIS G. MEDELLIN NIÑO

Sección Técnica

Prof. Máximo Lethrop
Prof. Tomás Salvador Pérez

Se imprimieron 1900 ejemplares bajo la dirección y vigilancia de
La Sección Técnica de La Campaña de Alfabetización entre los Tarascos Monolingües.

